

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE

OFFICIAL GAZETTE

VOLUME VI

No. 30 - 1 November 1953

Published by the A. M. G. F. T. T. under the Authority of the Commander

British - United States Forces, Free Territory of Trieste.

A. M. G. OFFICIAL GAZETTE

PUBLICATION : on 1st, 11th and 21st of each month.
(In the month of January it is published only on 11th and 21st, whereas in the month of December it is published also on 31st).

Edition „bis“ (Civil Insertions) on 1st and 15th of each month.

PRICE : one copy, 60 Lire.

SALE : Office of the Zone President, „Economato“, „Prefettura“ Palace, 2nd floor room 60, daily from 10.00 hrs to 12.00 hrs.

SUBSCRIPTIONS: only half-yearly; subscriptions are accepted at the Directorate of Legal Affairs, Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, room N° 10 groundfloor.

a) for the three bound versions of the Gazette 3.240.— Lire

b) for one version only, either English, Italian or Slovene 1.080.— Lire

c) for one copy of „bis“ issues (civil insertions) either in
Italian or in Slovene 720.— Lire

Payment through postal order or bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

INSERTIONS : must be drawn up on 200 Lire stamp-paper or on stamp-like paper for those which, pursuant to law provisions, enjoy the privilege of exemption from stamp-duty.

Price of insertions : 7 Lire for each word or figure excluding punctuation.

Payment through bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

Presentation of insertions : Directorate of Legal Affairs, A.M.G., Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, groundfloor, room N° 10; Tel. 83-33, 78-88, ext. 76, daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

NOTE : Insertions must be presented five days and notices for the convening of Meetings three working days prior to the date of publication of the Gazette.

Complaints or researches concerning insertions must always refer to the number of the insertion concerned which corresponds to that of the receipt issued.

GAZETTE OFFICE : A.M.G. Headquarters, Room N° 196. Telephone: 29701, 29794 ext. 110; daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

CORRESPONDENCE : Directorate of Legal Affairs, Gazette Office, A.M.G., Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Notice No. 64

MINIMUM WAGES FOR LABORERS EMPLOYED EITHER BY FARMING FIRMS OR BY FARM OWNERS

Notice is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order N° 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of laborers employed either by farming Firms or by farm owners, not subject to the application of collective labor contract, the following Award:

L O D O

ARTICOLO 1

Il Lodo arbitrale, emesso in data 15 giugno 1950 e pubblicato con l'Avviso No. 45 sulla Gazzetta Ufficiale No. 21 dd. 1° agosto 1950, prorogato a tutto il 15 giugno 1952, viene ulteriormente prorogato a tutto il 15 dicembre 1953, con le aggiunte indicate negli articoli che seguono.

ARTICOLO 2

La tabella dell'indennità di contingenza è così formata:

A) Avventizi, Semifissi e Fissi

1) Artigiani spec., frutticoltori spec. orticoltori spec., vivaisti spec. .L.	78,35 orarie
2) Sorveglianti, artigiani di I cl., trattoristi di I cl., autisti di I cl. e potatoriL.	75,05 orarie
3) Artigiani di II cl., trattoristi di II cl., autisti di II cl., cavallanti . .L.	71,80 orarie
4) Bovai e vaccari, uomini di scuderiaL.	68,55 orarie
5) Braccianti agricoli. Uomini dai 18 ai 65 anni compiutiL.	65,30 orarie

B) Salariati

1) Capo sorvegliante, capi magazzino, artigiani spec., frutticoltori spec. orticoltori spec., vivaisti spec.L.	16.296.— mens.
2) Sorveglianti, artigiani di I cl., trattoristi di I cl., autisti di I cl., potatori stallieri, magazzinieri e guardianiL.	15.610.— mens.
3) Artigiani di II cl., trattoristi di II cl., autisti di II cl., cavallanti . .L.	14.934.— mens.
4) Bovai e vaccariL.	12.437.— mens.
5) Uomini di scuderiaL.	14.258.— mens.
6) Operai comuni, fatuttoL.	13.582.— mens.

ARTICOLO 3

Alle indennità di contingenza, stabilite all'art. 2, verranno apportate le variazioni praticate all'art. 2, verranno apportate le variazioni praticate nella contingenza dell'industria (prendendo per base il lavoratore uomo oltre i 20 anni), nella proporzione convenzionale del 76%.

ARTICOLO 4

Un riesame del presente lodo sarà ritenuto legittimo, qualora il contratto collettivo di lavoro per i lavoratori dell'agricoltura avesse da subire una modifica anteriormente al 23 dicembre 1953.

Trieste, 23 maggio 1953.

Il Presidente : Sgd. Nicolò PASE

I Componenti : „ Renato CORSI

„ Giuseppe MUSLIN

I Consulenti Tecnici : „ Mario SMECCHIA

„ Giovanni POLI

Ratificato : 4 agosto 1953

Sgd. W. LEVITUS

V/Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 26th day of October 1953.

Dr. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/53/53

Notice No. 65

MINIMUM WAGES FOR NON-CLERICAL STAFF EMPLOYED BY BUILDING CONTRACTORS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of non-clerical staff employed by building contractors, not member of category associations or not subject to collective contracts, the following Award :

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso n. 73 sulla Gazzetta Ufficiale dd. 1° novembre 1952 deve intendersi prorogata sino al 31 luglio 1954.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione in data anteriore alla predetta solamente in caso di modificazioni del trattamento economico previsto per i lavoratori disciplinati dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 26 agosto 1953

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti : „ Bruno MARI

„ Renzo BASAGLIA

„ Renato CORSI

„ Giuseppe BUBNICH

I Consulenti Tecnici : „ Giovanni POLI

„ Giovanni D' ELIA

Ratificato : 28 settembre 1953

Sgd. : de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 27th day of October 1953.

Dott. Eng. E. de PETRIS

Ref. : LD/C/53/63 Chief, Department of Labour

Notice No. 66

MINIMUM WAGES FOR NON CLERICAL PERSONNEL IN THE EMPLOY OF MOTION PICTURE PRODUCTION CONCERNS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of non clerical personnel in the employ of Motion Picture Production Concerns not members of category associations or not subject to collective contracts the following award:

L O D O

ARTICOLO 1

A partire dal 1° ottobre 1953 il trattamento economico previsto dall'art. 1 del lodo pubblicato con l'avviso n. 38 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 giugno 1952, per il personale cui si riferisce il presente lodo, si intende modificato come segue:

Capi-gruppo	L. 3.627.50	giorn.
Generici		
Cat. extra	L. 3.627.50	”
Cat. prima	L. 3.062.50	”
Comparse	L. 1.995.—	”

A partire dalla stessa data il cestino o l'indennità forfettaria di mancato vitto, prevista nell'art. 3 del lodo sopra citato, si intende aumentata a Lire 500.—

ARTICOLO 2

Tenuto conto della modificazione prevista nell'art. precedente, l'efficacia del lodo citato nella stessa si intende prorogata sino al 30 giugno 1954.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione del presente lodo, di data anteriore a quella sopra prevista, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico in genere del personale con qualifica non impiegatizia, disciplinato da contratti collettivi del settore industriale.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 15 settembre 1953

Il Presidente: Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti: " Giovanni SEMERARO

" Mario RUZZIER

" Guido BORZAGHINI

" Livio NOVELLI

I Consulenti Tecnici: " Nicolò PASE

" Giovanni D' ELIA

Ratificato: 28 settembre 1953

Sgd.: de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 27th day of October 1953.

Dott. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labour

Ref.: LD/C/53/64

Notice No. 67

MINIMUM WAGES FOR WORKERS EMPLOYED IN FACTORIES MAKING PASTRIES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of workers employed in factories making pastries carrying on an activity on behalf of third parties not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award:

ARTICOLO 1

A partire dal 1° settembre 1953 al personale cui il presente lodo si riferisce, sarà applicata la seguente tabella salariale:

Capo laboratorio	Lire	113.—	orario
I° pasticc. o I° dolciere	„	100.—	„
II° pasticc. o II° dolciere	„	82.—	„
aiutante pasticc. o aiutante dolciere ...	„	65.—	„
personale di fatica e fattorini:			
oltre 20 anni	Lire	2.502.—	settimanali
tra i 18 - 20 anni	„	2.030.—	„
tra i 16 - 18 anni	„	1.625.—	„
sotto i 16 anni	„	1.005.—	„

Per gli apprendisti assunti prima del compimento del 15° anno di età, l'apprendistato ha la durata di 4 anni e il salario viene regolato con la tabella sottoriportata:

- I) anno il 25%
- II) anno il 45%
- III) anno il 60%
- IV) anno l' 80% del salario base dell'aiutante pasticcere

Per coloro i quali sieno assunti dopo il compimento del 15° anno di età, il periodo di apprendistato è ridotto a tre anni.

L'apprendista avente più di 18 anni che abbia compiuto metà del periodo di apprendistato, sarà ammesso alla prova d'arte e in caso di risultato positivo al passaggio alla rispettiva III categoria di pasticciere o dolciere.

L'apprendista di età superiore ai 18 anni che abbia terminato il periodo di apprendistato ma non sia in grado di compiere la prova d'arte riceverà la paga dell'aiutante pasticciere con la riduzione del 20% sino a che non riuscirà a compiere la prova d'arte.

ARTICOLO 2

A partire dal 1° settembre 1953, sarà pure corrisposta l'indennità di contingenza, nella misura corrispondente a quella in vigore per i lavoratori disciplinati dal contratto di categoria, con le eventuali modificazioni future.

ARTICOLO 3

L'orario di lavoro è di otto ore giornalieri e quarantotto settimanali. Il lavoro straordinario sarà compensato

nelle prime 2 ore	col 25% di magg. sul salario base
nelle successive 3	col 50% di magg. sul salario base
nelle ulteriori	col 75% di magg. sul salario base

Il lavoratore ha diritto a una giornata di riposo dopo un turno di sei giornate lavorative. Qualora per esigenze di carattere straordinario, in tale giornata sarà richiesta attività, essa sarà compensata con la maggiorazione del 50% sulla retribuzione complessiva.

Per calcolare il compenso per il lavoro straordinario e festivo, la quota oraria sarà data dalla suddivisione per 48 del salario settimanale.

ARTICOLO 4

In corrispondenza con le festività natalizie sarà corrisposta ai lavoratori la gratifica natalizia. Essa ammonta a 200 ore di retribuzione, comprensive quindi di salario base e dell'indennità di contingenza.

Nel caso di inizio e di cessazione del rapporto di lavoro nel corso dell'anno, saranno corrisposti tanti dodicesimi della suddetta gratifica quanti saranno stati i mesi di servizio compiuti, intendendosi per mesi interi le frazioni superiori ai 15 giorni.

ARTICOLO 5

Il presente lodo decorrerà dal 1° settembre 1953 e verrà a scadere il 31 luglio 1954.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione anteriore alla predetta scadenza, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico in vigore per i lavoratori disciplinati dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 31 agosto 1953

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti : „ Claudio BENUSSI

„ Felice MEZZARI

„ Renato CORSI

„ Guido BORZAGHINI

I Consulenti Tecnici : „ Nicolò PASE

„ Egidio FURLAN

Ratificato : 28 settembre 1953

Sgd. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 27th day of October 1953.

Dr. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/53/65

Notice No. 68

MINIMUM WAGES FOR WORKERS EMPLOYED BY ARTISAN FURRIERS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of workers employed by Artisan furriers, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award :

L O D O

ARTICOLO UNICO

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso n. 72 sulla Gazzetta Ufficiale dd. 1^o novembre 1952, s'intende prorogata sino al 31 agosto 1954.

Si considererà legittima una richiesta di revisione in data anteriore, solamente nel caso di modificazioni del trattamento economico concernente il personale disciplinato da contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 23 settembre 1953

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti : „ Bruno PERENTIN

„ Riccardo SOSSI

„ Guido BORZAGHINI

„ Renato CORSI

I Consulenti Tecnici : „ Egidio FURLAN

„ Giovanni D'ELIA

Ratificato : 28 settembre 1953

Sgd. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 27th day of October 1953.

Dott. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/53/66

Notice No. 69

MINIMUM WAGES FOR WORKERS EMPLOYED IN FIRMS CARRYING OUT SCALING WORK

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of workers employed in firms carrying out scaling work not members of category associations or not subject to collective contracts the following Award :

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'avviso n. 84 sulla Gazzetta Ufficiale di data 31 dicembre 1952, si intende prorogata sino al 31 agosto 1954, col chiarimento indicato in appresso.

ARTICOLO 2

Per effetto dell'art. 2, del lodo sopra citato, la retribuzione del lavoratore cui si riferisce il presente lodo, è la seguente:

pagina base	indennità variabile	contingenza	quota di rivalutazione
L. 54.75	L. 11.23	L. 87.50	L. 4.25

ARTICOLO 3

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione di data anteriore a quella prevista all'articolo 1 del presente lodo, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico di analoghe categorie di lavoratori.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 28 settembre 1953

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti : „ Mario PIAZZA
„ Aldo CHERINI
„ Paolo ROSSETTI
„ Giuseppe MUSLIN
I Consulenti Tecnici : „ Nicolo' PASE
„ Giovanni POLI

Ratificato : 28 settembre 1953

Sgd. : de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 27th day of October 1953.

Dott. Eng. E. de PETRIS
Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/53/67

Notice No. 70

MINIMUM WAGES FOR CLERICAL WORKERS IN THE EMPLOY OF CONCERNS OPERATING LICENSED BUS-LINE SERVICES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of clerical workers in the employ of concerns operating licensed Bus-line services, not members of category associations or not subject to collective contracts, the following Award :

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso n. 74, sulla Gazzetta Ufficiale dd. 1° novembre 1952, si intende prorogata sino al 31 luglio 1954, con l'aggiunta indicata nell'articolo che segue.

ARTICOLO 2

Gli scatti di anzianità previsti nell'articolo 10 del lodo pubblicato con l'avviso n. 8 sulla Gazzetta Ufficiale 21 febbraio 1950, a partire dal 1 settembre 1953 anziché essere calcolati solamente sullo stipendio base, all'atto della loro maturazione, saranno calcolati tenuto conto anche della relativa indennità di contingenza.

Il calcolo di tali scatti, per quello che si riferisce all'indennità di contingenza, sarà effettuato alla fine di ogni anno solare e avrà applicazione dal 1 gennaio dell'anno successivo.

Viceversa, per quello che concerne gli scatti già maturati alla data predetta, e precisamente nel periodo 1 luglio 1930 — 31 agosto 1953, saranno concessi, a titolo di rivalutazione, degli importi convenzionali in numero uguale a quello degli scatti maturati nella misura sotto indicata :

	Uomini	Donne
Impiegati di I categoria	L. 450	391
Impiegati di II categoria	L. 375	326
Impiegati di III A categoria	L. 325	282
Impiegati di III B categoria	L. 300	261

Le somme sopra riportate verranno corrisposte ogni mese unitamente alla retribuzione.

ARTICOLO 3

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione del presente lodo in data anteriore alla scadenza prevista all'articolo 1, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico del personale disciplinato dal relativo contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto
Trieste, 27 agosto 1953

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti : „ Guido CALISSANO

„ Carlo VENTURINI

„ Renato CORSI

„ Guido BORZAGHINI

I Consulenti Tecnici : „ Nicolò PASE

„ Egidio FURLAN

Ratificato : 28 settembre 1953

Sgd. : de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 27th day of October 1953.

Dott. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/53/68

Errata corrigenda

The date 21 April 1953 of Administrative Order No. 31 mentioned in the first line of Administrative Order No. 65 dated 12 October 1953 should be amended to read : **20 April 1953.**

CONTENTS

Notice	Page
No. 64 Minimum wages for laborers employed either by farming firms or by farm owners	409
No. 65 Minimum wages for non-clerical staff employed by building contractors	410
No. 66 Minimum wages for non clerical personnel in the employ of Motion Picture Production concerns	411
No. 67 Minimum wages for workers employed in factories making pastries	412
No. 68 Minimum wages for workers employed by artisan furriers	414
No. 69 Minimum wages for workers employed in firms carrying out scaling work....	414
No. 70 Minimum wages for clerical workers in the employ of concerns operating licensed bus-line services	415
Errata corrigenda	417